

# OLTRE la Tolleranza e la Compassione per il RICONOSCIMENTO dei DIRITTI

| Oltre la Tolleranza e la Compassione per il Riconoscimento dei Diritti   | That Goes Beyond Tolerance and Compassion for the Recognition of Rights That is  | Au delà de la Tolérance et de la Compassion pour la Reconnaissance des Droits  | Это больше, чем толерантность и сострадание - за утверждение прав   |
|--|--|--|---|
| <p><b>Per il rispetto dei diritti civili delle persone prostitute.</b></p> <p>Perché quando siamo puttane, delatrici, quiescenti, ricattate vittime e sfruttate veniamo tollerate, quando invece pretendiamo di usufruire degli stessi diritti riconosciuti a tutti i cittadini, quando pretendiamo il diritto alla nostra integrità fisica, alla libertà di scelta e autodeterminazione, veniamo perseguitate e minacciate.</p> | <p><b>For the respect of the civil rights of prostitutes.</b></p> <p>Why is it that as long as we are perceived as quiescent prostitutes or informers who are the victims of extortion and exploitation, we are tolerated? Yet, whenever we pretend enjoyment of the same rights granted to all other citizens, we are then persecuted and threatened.</p>   | <p><b>Pour le respect des droits civiques des prostituées.</b></p> <p>Pourquoi est ce que tant que nous sommes perçues comme des putes, passives, sources d'information, ou victimes d'exploitation, nous sommes tolérées ? Et que dès que nous prétendons à la jouissance des mêmes droits perçus par tous les autres citoyens, nous sommes persécutés et menaces.</p>            | <p><b>За уважение гражданских прав секс-работников.</b></p> <p>Почему нас до сих пор воспринимают как безмолвных проституток или информаторов полиции, жертв вымогательства и эксплуатации, которых всего лишь терпят? И каждый раз, когда мы претендуем на те права, которыми наделены все граждане, мы подвергаемся преследованиям и угрозам?</p> |
| <p><b>Per la libertà di autodeterminazione delle scelte sessuali.</b></p> <p>Perché la libertà sessuale non è contrattabile. Né lo Stato né la Chiesa possono decidere al nostro posto! Lo Stato ha il dovere di garantire il rispetto delle diversità.</p>  | <p><b>For the freedom of self-determination of sexual choices</b></p> <p>Sexual liberty cannot be bargained. Neither the State or the Church can decide our place! The state has the duty to guarantee the respect of diversity, especially when it does not infringe upon the rights of other citizens.</p>   | <p><b>Pour la liberté d'autodétermination de ses choix sexuels.</b></p> <p>La liberté sexuelle ne peut être négociée. Ni l'Etat ou l'Eglise ne peuvent décider à notre place! L'état a le devoir de garantir le respect de la diversité, en particulier quand cela n'atteint pas les droits des autres citoyens.</p>   | <p><b>За свободу самоопределения и выбора сексуального поведения.</b></p> <p>Сексуальная свобода не может быть получена в результате сделки. Ни государство, ни церковь не могут решать за нас, где наше место! Государство должно гарантировать уважение к разнообразию, особенно когда оно не нарушает прав других граждан.</p>                   |
| <p><b>Per la libertà di vendere e comprare sesso fra adulti consenzienti.</b></p> <p>Perché quando non è violenza, sopraffazione, sfruttamento, ma libera scelta, la prostituzione è un'espressione della sessualità. Vietarla è ridicolo prima ancora che illegale.</p>   | <p><b>For the freedom to sell or buy sex among consenting adults.</b></p> <p>In the total absence of violence, force or exploitation, prostitution, when carried out under complete freedom of choice, is an expression of sexuality. First, to prohibit it is ridiculous; moreover, it is illegal.</p>  | <p><b>Pour la liberté de vendre ou d'acheter des services sexuels entre adultes consentants.</b></p> <p>Parce qu'en l'absence totale de violence, de force ou d'exploitation, lorsqu'ils sont effectués en vertu d'une liberté totale de choix, la prostitution est l'expression de la sexualité. Il est ridicule de l'interdire avant même d'être illégal.</p>                    | <p><b>За свободу совершеннолетних людей добровольно покупать или продавать сексуальные услуги.</b></p> <p>При полном отсутствии насилия, принуждения и эксплуатации, при условии свободы выбора, проституция есть не что иное, как выражение сексуальности. Лишать человека права такого выражения не только нелепо, но и преступно.</p>            |
| <p><b>Per la lotta alla tratta delle donne e il rispetto autentico delle vittime.</b></p> <p>Perché si concentrino tutte le forze degli apparati investigativi e giudiziari per colpire e smantellare le reti della criminalità mafiosa che lucra sulla miseria, sulla fame, sulla povertà, e anche sui sogni della donna.</p>   | <p><b>For the fight against the trafficking of women and for authentic regard and concern for its victims.</b></p> <p>All the forces of investigative and judiciary machinery must be concentrated towards striking against and dismantling the networks of Mafiosi criminality which derive profit from the misery, the hunger, the poverty, and the pursuit of happiness of the women involved</p> | <p><b>Pour la lutte contre le trafic des femmes et pour une préoccupation authentique à l'égard de ses victimes.</b></p> <p>Toutes les forces judiciaires et d'investigation doivent être concentrées pour toucher et démanteler les réseaux de criminalité mafieux qui dérivent du profit de la misère, de la faim, de la pauvreté, et de la poursuite du bonheur des femmes.</p> | <p><b>За борьбу против продажи женщин и за настоящее внимание и заботу о жертвах продажи.</b></p> <p>Все силы судебных и следственных органов должны сконцентрироваться на ударе по мафиозным сетям, наживающимся на страданиях, голоде, бедности и отрицании права на счастье пострадавших женщин, и на обезвреживании таких сетей</p>             |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <p><b>Contro le operazioni arbitrarie delle polizie verso le prostitute e i loro clienti.</b></p> <p>La cui "legittimità" è infondata perché lo spirito e la lettera della Legge Merlin vengono distorti. Si tratta in realtà di un'aggressione alle libertà dello Stato di diritto che mostra il volto repressivo dello Stato.</p>  | <p><b>Against arbitrary operations of the police towards prostitutes and their clients.</b></p> <p>Such operations are unfounded because the intent and the letter of the Merlin Law are distorted. In reality, these operations, which show the repressive face of the State, are an open aggression against the liberties of our Status of Rights.</p>   | <p><b>Contre les opérations de police arbitraires à l'égard des prostituées et de leurs clients.</b></p> <p>Ces opérations ne sont pas fondées, car l'intention et la lettre de la loi Merlin sont faussées. En réalité, ces opérations, qui montrent le visage répressif de l'État, sont une agression ouverte contre les libertés de nos droits.</p>   | <p><b>Против полицейского произвола по отношению к секс-работникам и их клиентам.</b></p> <p>Подобные операции не имеют оснований, поскольку ими явно искажаются дух и буква Закона Мерлин. На самом деле подобные операции, демонстрирующие репрессивное отношение государства, являются открытой агрессией, направленной против наших прав и свобод.</p>   |
| <p><b>Contro le ipocrisie moralistiche di rappresentanti del Governo.</b></p> <p>che rinunciano a difendere la laicità dello Stato repubblicano accettando le ingerenze delle gerarchie ecclesiastiche vaticane.</p>   | <p><b>Against the moralistic hypocrisies of Government representatives.</b></p> <p>Who sheepishly renounce the defence of the laity of our Republic State, while readily accepting nearly everything that is gratuitously inveighed against by the ecclesiastical hierarchy of the Vatican.</p>  | <p><b>Contre l'hypocrisie et la morale des représentants du gouvernement.</b></p> <p>Qui renoncent à défendre la laïcité de l'état républicain, tandis qu'ils sont prêts à accepter presque n'importe quoi de manière gratuite contre ce qui est invectivé par la hiérarchie ecclésiastique du Vatican.</p>  | <p><b>Против лицемерных нравоучений представителей власти</b></p> <p>Тот, кто, поджав хвост, отказывается от защиты светских ценностей Республики, вместе с тем с готовностью принимает почти любую критику, исходящую от Ватикана и базирующуюся на религиозных ценностях.</p>  |
| <p><b>Contro la falsa lotta agli sfruttatori della prostituzione che colpisce solo le vittime e non i racket.</b></p> <p>Ministero degli Interni e questure dichiarano ogni giorno il numero delle prostitute fermate, arrestate ed espulse dal nostro Paese e dei clienti multati e denunciati. Ci dicano allora anche quanti sono gli sfruttatori arrestati, condannati ed espulsi!!</p> | <p><b>Against the false fight, against the exploiters of prostitution, which effectively strikes only against victimised prostitutes rather than against the criminal exploiters who are members of racketeer-influenced and corrupt organisations.</b></p> <p>Every day the Minister of the Interior and the State Police authorities proudly announce the number of prostitutes that have been hauled-up, arrested and expelled from our country as well as the number of clients that have been fined and denounced. O that they might begin to tell us, even occasionally, how many exploiters that have been arrested, condemned, and expelled!</p> | <p><b>Contre le faux combat contre les exploiters de la prostitution, qui s'attaque en fait uniquement aux victimes et non contre ceux qui les rackettent.</b></p> <p>Le ministère de l'Intérieur et les autorités de la police annoncent fièrement le nombre de prostituées qui ont été arrêtées et expulsées du pays ainsi que le nombre de clients qui ont été dénoncés et ont reçu des amendes. Mais qui pourraient commencer par nous dire, même occasionnellement, combien d'exploiteurs ont été arrêtés, condamnés et expulsés!</p>   | <p><b>Против фальшивой борьбы с „эксплуататорами в секс-индустрии”, которая эффективно преследует только секс-работников, - вместо эксплуататоров, членов преступных организаций, коррумпированных и рэкетирских группировок.</b></p> <p>Каждый день Министерство внутренних дел и представители полиции гордо объявляют о количестве задержанных, арестованных и выдворенных из страны проституток, а также о том, сколько клиентов подверглось штрафам и разоблачению. А ведь они могли бы сообщать нам, хотя бы время от времени, и о том, сколько эксплуататоров им удалось арестовать и предать суду!</p> |
| <p><b>Contro le politiche che producono stigmatizzazione ed esclusione sociale delle prostitute.</b></p> <p>Perché così si alimentano le paure immotivate e irrazionali di un'opinione pubblica che si vorrebbe manipolare per calcoli elettorali, favorendo il razzismo e la xenofobia ed accrescendo una generica quanto pericolosa "domanda di ordine".</p>                             | <p><b>Against policies that produce stigmatisation and social exclusion of prostitutes.</b></p> <p>Such policies compound the unmotivated and irrational fears of public opinion, which is manipulated by political demagoguery from all sides for electoral results. These policies stir up racism and xenophobia and give greater substance to the generic, yet dangerous, "demand for law and order", which would concede wilfully trampling upon the rights of certain categories of citizens. We must realise that ignoring the rights of the least of our citizens or residents can and will eventually lead to erosion of the rights of all.</p>  | <p><b>Contre les politiques qui produisent de la stigmatisation et l'exclusion sociale des prostituées.</b></p> <p>De telles politiques composées par des peurs irrationnelles et non motivées de l'opinion publique, qui est manipulée par des démagogies politiques de toutes parts à des fins électorales. Ces politiques suscitent du racisme et de la xénophobie et donnent plus de substance à la générique mais dangereuse "demande pour la loi et l'ordre", qui concède délibérément les droits de certaines catégories de citoyens. Nous devons réaliser qu'ignorer les droits d'une minorité de nos citoyens ou de nos résidents peut amener à l'érosion des droits de tous.</p> | <p><b>Против утверждения принципов и стандартов, приводящих к стигматизации и социальной изоляции секс-работников</b></p> <p>Подобные политические действия порождают иррациональный и необоснованный страх в обществе, которым впоследствии манипулируют политические демагоги для того, чтобы победить на выборах. Такие действия раздувают расизм и ксенофобию и, что опаснее, приводят к идее необходимости „навести порядок и обеспечить верховенство закона”, что приводит к ослаблению решимости защищать права определенных категорий граждан. Мы не можем не понимать, что игнорирование</p>          |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   |   |  | прав даже незначительной части наших граждан или населения может, и, возможно, приведет к уничтожению прав общества в целом.  |
| Alle cittadine e ai cittadini che condividono il contenuto del manifesto chiediamo di sottoscriverlo. | To all the men and women citizens who agree with the content of this manifesto, we ask that each of you take a stand and subscribe. | Pour toutes les femmes et hommes qui sont d'accord avec le contenu de ce manifeste, nous demandons que chacun d'entre vous se lève et souscrive. | Мы призываем всех мужчин и женщин, всех граждан, согласных с содержанием этого манифеста, заявить свою позицию и подписаться под этим манифестом или проголосовать за него. |
| Comitato per i Diritti civili delle prostitute - settembre 2000 - Pordenone                           | Comitato Per I Diritti Civili Delle Prostitute—September 2000--Pordenone  | Comitato Per I Diritti Civili Delle Prostitute—Septembre 2000--Pordenone   | Комитет защиты гражданских прав секс-работников Сентябрь 2000, Порденоне.   |

## **Beyond Tolerance and Compassion for the Recognition of Rights**

Text translated from 'Beyond Tolerance and Compassion for the Recognition of Rights.' CDCP Manifesto (© CDCP Italy)